

# DIGITHÈQUE

Université libre de Bruxelles

---

Pirenne, Henri : "Note sur un cartulaire de Bruxelles conservé à la Bibliothèque de Berne", in *Bulletins de la Commission royale d'Histoire*, 5ème série, t. IV, n°1, 1894.

[http://digistore.bib.ulb.ac.be/2006/a12984\\_000\\_f.pdf](http://digistore.bib.ulb.ac.be/2006/a12984_000_f.pdf)

---

**Cette œuvre littéraire appartient au domaine public.**

Elle a été numérisée par les Bibliothèques de l'Université libre de Bruxelles.

Les règles d'utilisation des copies numériques des oeuvres sont visibles sur la dernière page de ce document.

L'ensemble des documents numérisés par les bibliothèques de l'ULB sont accessibles à partir du site <http://digitheque.ulb.ac.be/>

NOTE  
SUR UN CARTULAIRE DE BRUXELLES

CONSERVÉ

A LA BIBLIOTHÈQUE DE BERNE

PAR

**Henri PIRENNE,**

MEMBRE SUPPLÉANT DE LA COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE,  
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND.



**BRUXELLES,**

**F. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES,  
DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE,  
rue de Louvain, 112.**

—  
**1894**

---

Extrait du tome IV<sup>e</sup>, n<sup>o</sup> 1, 5<sup>me</sup> série, des *Bulletins de la*  
*Commission royale d'histoire de Belgique.*

---

NOTE  
SUR UN CARTULAIRE DE BRUXELLES

CONSERVÉ

A LA BIBLIOTHÈQUE DE BERNE.

---

Le cartulaire de Bruxelles qui fait l'objet de cette note est conservé à la bibliothèque de Berne, où il porte le n° 186 du fonds des manuscrits de Bongars (1). La signature de Bongars y figure deux fois : en haut de la première page et en bas de la dernière. On peut supposer que ce manuscrit est venu en la possession de l'éditeur des *Gesta Dei per Francos* par l'intermédiaire d'un protestant bruxellois, réfugié en France pendant les troubles du XVI<sup>e</sup> siècle. Bongars, comme on sait, était calviniste et il a pu se trouver, dans sa patrie, en rapports avec plusieurs de ses coreligionnaires des Pays-Bas.

C'est mon collègue de l'Université de Gand, M. le professeur Franz Cumont, qui a eu l'obligeance d'attirer mon attention sur le manuscrit de Berne. A ma connaissance, ce manuscrit n'a encore été étudié par aucun historien

---

(1) HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium*, p. 240: « N° 186 s. XIV, membr. 4° f. 32. Fuit Bongarsii. Privilegia Bruxellensia partim sermone Belgico, partim Latino et Gallico scripta. (Chartularium Bruxellense.) Sunt chartæ XL. In fine : *Dit boec es ute.* »

belge. J'ai pu en avoir communication à la bibliothèque de Gand et il m'a paru assez intéressant pour mériter une notice détaillée.

Le manuscrit se compose de 34 feuillets de parchemin, d'une hauteur de 30 centimètres et d'une largeur de 22 centimètres, en moyenne. Les deux derniers feuillets sont restés en blanc. Sur chaque page, l'écriture est disposée en deux colonnes de 37 lignes chacune, sauf pour la table (fol. 1 et 2 r°) écrite sur toute la largeur du parchemin. Tous les feuillets du manuscrit sont soigneusement réglés à la mine de plomb.

Le manuscrit se compose de 3 cahiers : le premier de 12 folios, le second de 6 folios et le troisième de 8 folios. Ces cahiers ne portent pas de signature, mais chacun est pourvu d'une réclame. Dans son état actuel, le manuscrit est incomplet. Le second cahier a perdu, en effet, entre les folios 15 v° et 16 r°, un certain nombre de feuillets sur lesquels étaient transcrites les chartes marquées à la table sous les nos 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 et 22, plus la fin de la charte n° 14 et le commencement de la charte n° 23. Les feuillets manquants n'ont été ni arrachés, ni coupés. Comme ils formaient l'intérieur du second cahier, ils ont pu glisser et s'égarer, lorsque le manuscrit a été pourvu de sa reliure moderne en parchemin.

Le manuscrit est d'un bout à l'autre l'œuvre de la même main. L'écriture employée est une petite minuscule arrondie et de caractère assez cursif, comportant relativement peu d'abréviations. Quant à l'époque à laquelle le manuscrit a été confectionné, c'est incontestablement le XIV<sup>e</sup> siècle. Il est certainement postérieur à 1347, année de laquelle est datée la charte la plus récente qu'il contient et, d'autre part, il doit être antérieur à l'année 1356.

On ne comprendrait guère, en effet, s'il avait été écrit après cette date, qu'il ne contint pas le texte de la joyeuse entrée, puisqu'on y trouve les autres privilèges généraux du Brabant, tels que la charte flamande, la charte wallonne et la charte de Cortenberg.

Les chartes copiées dans le manuscrit étaient, avant la disparition des feuillets dont j'ai parlé plus haut, au nombre de 43. Il n'en renferme plus aujourd'hui que 34, dont deux, les n<sup>os</sup> 14 et 23, seulement en partie. Les dates extrêmes entre lesquelles s'échelonnent ces chartes, sont les années 1229 (keure de Bruxelles) et 1547 (alliance du duché de Brabant avec la cité de Liège et la ville de Huy).

Les chartes qui figurent dans le manuscrit n'ont pas été copiées sur les originaux. Notre cartulaire ne peut être, en effet, que la copie d'un autre cartulaire de contenu identique. Il est facile de s'en convaincre. J'ai déjà dit qu'il était tout entier l'œuvre de la même main. Il n'est pas douteux que le scribe qui l'a confectionné l'a transcrit tout d'une haleine, d'après un modèle qu'il avait sous les yeux. Il est pourvu, en effet, comme la plupart des œuvres de copie du moyen âge, d'une invocation initiale en tête du premier feuillet : *Assit Deus justus*, et d'un explicit, sorte de soupir de soulagement du scribe ayant terminé un long travail : *Dit boec es ute*. La table elle-même a certainement été copiée machinalement sur un autre manuscrit, car elle ne répond que d'une manière très imparfaite au contenu du cartulaire. Elle porte, en effet, au n<sup>o</sup> 2, la mention suivante : *Item die selve coeren van Brucele in latijn*; or, on chercherait vainement dans le manuscrit le texte latin de la keure de Bruxelles, que le scribe a sans doute jugé inutile de copier, parce qu'il venait d'en

transcrire le texte flamand. Au n° 14, la table porte tout simplement un *Item* sans plus, au lieu de donner, comme pour les autres numéros, une analyse sommaire du texte transcrit. Preuve nouvelle qu'ici encore nous avons affaire à un travail mécanique de copie. Enfin, les trois dernières chartes du cartulaire, écrites pourtant du même jet que les autres, ne figurent pas dans la table. Pourquoi? Si ce n'est que la table du cartulaire dont le nôtre n'est qu'une copie, était incomplète? Enfin, j'invoquerai encore, pour prouver que le manuscrit de Berne n'a pas été dressé d'après les originaux, la charte n° 28 qui est dépourvue de date.

Il existe, entre le manuscrit de Berne et la partie la plus ancienne du manuscrit intitulé *Coren van Brussel*, coté sous le n° 33 dans la série des cartulaires des archives communales de Bruxelles (1), une étroite parenté. Ce *Corenboek* a été écrit par deux mains différentes, toutes deux du XIV<sup>e</sup> siècle. La première a copié les chartes numérotées 1 à 43, la seconde, les chartes 43 à 93. Cette seconde main a, en outre, corrigé le travail de la première, pourvu chaque document copié d'un sommaire, et dressé une table commune à tout le recueil. Les quarante-trois chartes transcrites par la première main sont précisément celles que renfermait le manuscrit de Berne quand il était complet. Nous pouvons donc voir, dans ce manuscrit et dans la première partie du *Corenboek*, deux exemplaires du plus ancien recueil des privilèges de Bruxelles. Il est plus intéressant encore de constater que ces deux exem-

---

(1) A. WAUTERS, *Inventaire des cartulaires et autres registres faisant partie des archives de la ville de Bruxelles*, t. 1<sup>er</sup>, p. 78.

plaires sont indépendants l'un de l'autre. Non seulement ils présentent, à l'examen, des variantes qui excluent la possibilité d'une filiation directe, mais encore les chartes n'y sont pas transcrites dans le même ordre. En outre, si le scribe qui a copié la plus ancienne partie du *Corenboek* avait eu sous les yeux le manuscrit de Berne, il en aurait sans doute reproduit la table. Et de même, si le manuscrit de Berne avait été transcrit d'après la plus ancienne partie du *Corenboek*, la seule qui existait quand il a été confectionné, où aurait-il pris sa table qui, comme on l'a vu plus haut, est manifestement une copie?

La table du manuscrit de Berne que je reproduis ci-dessous (1) permettra d'ailleurs de se faire une idée exacte du rapport qui existe entre ce manuscrit et celui de Bruxelles. J'ai eu soin d'indiquer après le sommaire de chacune des chartes que mentionne cette table, le numéro qu'elle porte dans les *Coren van Brussel*, ainsi que de mentionner, le cas échéant, l'ouvrage où on en trouvera le texte imprimé.

1. (2) 1229, juin 10. (3) In den eersten der stat coeren van Brucele van doetslaghe ende van allen quetsuren. — *Coren van Brussel*, n° 1. — Ed. *Luyster van Brabant*, I, 37.

---

(1) La table ajoutée par la seconde main dans le *Corenboek* de Bruxelles semble avoir été dressée, pour les quarante premiers numéros, d'après une table identique à celle que renferme le manuscrit de Berne. Seulement, le texte des sommaires y est, en général, plus développé.

(2) La numérotation des paragraphes de la table est en chiffres arabes dans le manuscrit.

(3) Les dates des actes ne figurent pas dans la table.



2. 1229, juin 10. Item die selve coeren van Brucele in latijn. — *Coren*, n° 2. — *Manque dans le manuscrit*.

3. 1282, juin. Item van den poenten die de guldekene ende die raet van der stat van Brucele maecten op die volderen. — *Coren*, n° 3. — Ed. Wauters, *Libertés communales. Preuves*, p. 268.

4. 1291, mars 1. Item dat men porteren ende porterssen houden moet ten vonnesse ende verwinnen metten rechte van den core ende vervolghen ende niet vordere mesdaet heffen en sal. — *Coren*, n° 4. — Ed. *Luyster*, I, 49.

5. 1296, janvier. Item dat nemmermere bruedere noch sustere van wat ordenen si sijn binnen der vriheit van Brucele en moghen wonen sonder orlof der capittelen ende der ghemeinder stat — *Coren*, n° 5. — Ed. Willems, *Brab.-Yeasten*, I, 686.

6. 1296, mai 10. Item van den ghesetten lone op die beghinen in den wijngaert van werke datten ghewande ende der gulden toe hoert. — *Coren*, n° 6.

7. 1304, avril 1. Item dat ele man comen sal tselfs daghes dat sijn vrede utegheet om sinen vrede ochte man van sinen weghe. — *Coren*, n° 7. — Ed. Willems, I, 691.

8. 1503, septembre 19. Item dat die van Brucele niet van rechte en voeren int orloghe te Henegouwen waert. — *Coren*, n° 8. — Ed. *Luyster*, I, 61.

9. 1306, février 21. Item dat die hertoghe den VII gheslechten ende haren oere, gheloefde te settene ende te houdene in allen poenten daer si in waren bi sinen vorderen ende uut hen die scepenen souden ghecoren sijn. — *Coren*, n° 9. — Ed. *Luyster*, I, 65.

10. 1306, juin 12. Item van den discorde ende twiste van den VII gheslechten ende van der ghemeinten van Brusele — *Coren*, n° 10. — Ed. *Luyster*, I. 66.

11. 1306, juin 12. Item van der gulden die de hertoghe van der ghemeinten ende den goeden lieden van Brusele weder gaf. — *Coren*, n° 11. — Ed. *Willems*, I, 724.

12. 1306, juillet 12. Item van dat die scepenen van Brusele die VIII van der gulden kiesen selen. — *Coren*, n° 12. —

13. 1302, mai. Item den chartere van den rechte van der meyerien van Lovene. — *Coren*, n° 13. — Ed. *Placcaeten van Brabant*, I, 117.

14. 1312, septembre 27. Item... — *Coren*, n° 14. — (Charte de Cortenberg, incomplète dans le manuscrit). — Ed. *Luyster*, I, 69.

15. Item van den acorde ende eendrechticheden van dien van Lovene ende die van Brusele. — *Coren*, n° 15. — *Manque dans le manuscrit*.

16. Item van den huse van der hofstaet daer Godevert van Coudenberghe toghedaen van der brueder wegghen van Senter Claus. — *Coren*, n° 19. — *Manque dans le manuscrit*.

17. Item die chartere dat men porteren no porterssen noch haer goet vaen noch houden en mach sine sijn verwonnen metten amman ende metten scepenen metter statrecht. — *Coren*, n° 20. — *Manque dans le manuscrit*.

18. Item den chartere van den VI<sup>m</sup> lb. tsjaers ten twee paymenten, XX jaer lances, alselcs payments also te Paschen ende te Sente Bammisse in borsen gaet. — *Coren*, n° 21. — *Manque dans le manuscrit*.

19. Item van den discorde tusschen deken ende capittel van Sente Goedelen ende tusschen den scepenen ende raet van Brucele. — *Coren*, n° 22. — *Manque dans le manuscrit.*

20. Item van den ghenen die van scouden rumen ute Brucele, ochte uut der vriheit nemmermere weder in die stat no binnen der vriheiden te comene, sine briughen alse vele ghelts dat si elken ghenoech doen. — *Coren*, n° 23. — *Manque dans le manuscrit.*

21. Item den chartere die her Willeme den hertoghe te sinen live ghegheven es, ende die [wachte] hoede ende in sine wachte die lakene ende die sticken in die ramen — *Coren*, n° 24. — *Manque dans le manuscrit.*

22. Item dat men alle jare een besuec doen sal op drossaten, op baeliuwe, op ammanne, op meyeren, op scouteten. — *Coren*, n° 25. — *Manque dans le manuscrit.*

23. 1332, août 17. Item dat men bi tshertoghen rade ende bi sijns lants ende bi sine nacomelinghen kiesen sal vier ridderen ute den lande van Brabant ghemeinlec, ende ute den steden van Brabant X wetteghe liede, te Cortenberghe te comene van drien weken ten drien weken, ende elken recht doen, ghelijc dat die chartere sprecl. — *Coren*, n° 26. — (Confirmation de la charte de Cortenberg, incomplète dans le manuscrit.) — Ed. *Luyster*, I, 94-95.

24. 1334, février 24. Item dat die scepenen selen sijn ghecoren ute den VII gheslechten ende dat een niet scepen sijn en mach weder die op een jaer scepen es dan van VI jaren te VI jaren daer na volghende noch die guldeken of achte of der gulden clerck of der gulden knapen of ghesworne es niet weder sijn dan van VI jaren te VI jaren. — *Coren*, n° 27. — Ed. *Luyster*, I, 95.

25. 1534. Item dat scepenen van Brusele altoes van jare te jare kiezen selen te Sente Jans messe twee fentmeesteren. — *Coren*, n° 28. — Ed. *Luyster*, I, 97.

26. 1261, juillet 26. Item van den acorde ende eendrechtheden van dien van Lovene ende dien van Brusele. — *Coren*, n° 29.

27. 1347, septembre 21. Item tferbont tusschen den herzoghe ende den steden van Brabant in deen side ende die van Ludeke ende die van Hoy in dander zide. — *Coren*, n° 45. — Ed. *Luyster*, I, 20.

28. 1315, octobre 13 (1). Item van den discorde tusschen den steden van Brabant in deen zide ende der stat van Mechelen in dander zide. — *Coren*, n° 30. — Ed. *Luyster*, I, 85.

29. 1344, octobre 16. Item van den besueke dat men dede op rechteren, op meyeren ende van ghelde dat steden ende cloesteren gaven. — *Coren*, n° 31. — Ed. *Luyster*, I, 98.

30. 1334, décembre 8. Item dat overmids besuec der stat charteren van Brusele, hare vriheit, haer heerbruighen niet ghemindert en si. — *Coren*, n° 52. — Ed. *Luyster*, I, 101.

31. 1354, décembre 17. Item datter cautsieden ghegheven es tscroeden van den wine ende die waghe van der stat van Brusele. — *Coren*, n° 55. —

32. 1355, novembre 13. Item dat elc scepen van Brusele sijn vonnesse dies hi ghemaent es wise ende ute binnen den derden ghenechte. — *Coren*, n° 54. — Ed. *Willems*, I, 805.

---

(1) *Sans date dans le manuscrit.*

33. 1336, *décembre 28*. Item van den twiste tusschen den hertoghe ende tusschen abden, abdessen ende religiosen volke. — *Coren*, n° 35. — Ed. *Luyster*, I, 102.

34. 1338, *août 18*. Item die vriheiden die de coninc Edwart gaf der stat van Brusele haren porteren ende haren coepmannen. — *Coren*, n° 36. — Ed. *Willems*, I. 812.

35. 1339, *mai 11*. Item dat men alle die poente houde die met scepenen ende met rentmeesteren ende metter gheminder stat van Brusele gheordineert sijn om die stat mede te hulpene ute hare scout. — *Coren*, n° 37. — Ed. *Luyster*, I, 104.

36. 1339, *décembre 5*. Item tferbont tusschen den hertoghe ende den steden van Brabant ende tusschen den grave van Vlaendren ende sinen steden ghemeinlec. — *Coren*, n° 38. — Ed. *Luyster*, I, 109.

37. 1340, *août 4*. Item van den discorde tusschen die van Lovene ende die van Brusele ter welker hant si ligghen souden. — *Coren*, n° 39. — Ed. *Luyster*, I, 116.

38. 1342, *juin*. Item van X scellinghe grote die der cautsieden ghecocht waren metten C scilden die der Claus Swaef daer toe gaf. — *Coren*, n° 40. —

39. 1343, *mai 26*. Item van den paysmakeren. — *Coren*, n° 41. —

40. 1343, *juin 3*. Item van den discorde van den minderbruederen in deen zide ende die stat van Brusele, die bruederen van Senter Claes ende heere Godeverde van Coudenberghie in dander side van enen mure wie hi sijn soude. — *Coren*, n° 42. —

Les trois dernières chartes du manuscrit ne sont pas indiquées dans la table. Ce sont :

41. 1314, juillet 12. Texte français de la « charte flamande. — *Coren*, n° 16. — Ed. *Luyster*, I, 79 (texte flamand).

42. 1314, juillet 12. « Charte wallonne ». — *Coren*, n° 17. — Ed. *Luyster*, I, 77.

43. 1347, janvier 6. Ordonnance du conseil sur le mariage. — *Coren*, n° 18. — Ed. *Willems*, *Belgisch Museum*, I, 256.

Des 34 chartes contenues dans le manuscrit de Berne, quatre sont rédigées en latin (n° 5, 8, 26, 34), vingt-sept en flamand, (n° 1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43), et trois en français (n° 27, 41 et 42.)

A ma connaissance, sept seulement de ces chartes sont inédites : ce sont les n° 6, 12, 26, 31, 38, 39 et 40. J'ai cru utile de donner en appendice le texte de six de ces sept chartes (1), non seulement pour permettre aux spécialistes de comparer les leçons du manuscrit de Berne avec celles des *Coren van Brussel* que j'ai soigneusement relevées en note, mais aussi parce que ces chartes, jointes à celles, beaucoup plus nombreuses, qui sont imprimées dans le *Luyster van Brabant*, dans le tome I des *Brabant-sche Yeesten* et dans le *Belgisch Museum*, complètent la série des documents communaux relatifs à l'histoire de Bruxelles jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle.

---

(1) Il m'a semblé superflu de publier la charte n° 26 : alliance entre Louvain et Bruxelles du 26 juillet 1261. On trouve, en effet, dans *Molanus*, II, p. 1201, un acte identique (alliance entre Louvain et Anvers du 28 janvier 1262), publié d'après l'original.

## I.

*Les béguines du Wyngaert occupées au travail de la laine sont placées sous la juridiction de la gilde de Bruxelles.*

1296, mai 10.

Dat si cont allen den ghenen die dese ieghenwordeghe letteren sien selen ende horen lesen, dat een twist heeft gheweest tusschen die <sup>a</sup> stat van Brusele <sup>b</sup> ende den ioffrouwen die wonen int beghinchof<sup>c</sup>, dat men heet de <sup>d</sup> Wijngaert, alse <sup>e</sup> van lone van werkene <sup>f</sup>, dat behoert ten ghewande <sup>g</sup> ende ter gulden (1); van welken twist die vorg. stat metten vorg. beghinen heeft overeen ghedreghen <sup>h</sup> in dcre <sup>i</sup> manieren, dat hier na volcht <sup>j</sup>: dats te verstante, die ioffrouwen die in den vorg. hove wonen <sup>k</sup> of selen wonen, van alle <sup>l</sup> dien stucken ende dien poenten <sup>m</sup> die ane tghewant gaen ende ane die gulde gaen <sup>n</sup>, alse <sup>o</sup> van werke om loen tontfane, selen staen ten rechte van der gulden, gheliic dat die van der stat doen, ende staen in gheliken ende niet ute ghesceden <sup>p</sup> noch ghenomen <sup>q</sup>. Die loen van noppene van tesene ende van scroedene <sup>r</sup> es gheset in deerre <sup>s</sup> maniere <sup>t</sup>, dat men sal gheven ere <sup>u</sup> ioffrouwen <sup>v</sup>, die wilt werken dat vorg. werc in den vorg. hove

*a. der. — b. Brusele. — c. beghinchof. — d. den. — e. als. — f. werke. — g. ghewanden. — h. ghedraghen. — i. derre. — j. volgt. — k. woenen. — l. allen. — m. pointen. — n. an t' ghewant [gaen] ende an die gulde gaen. — o. als. — p. gesceden. — q. genomen. — r. scrodene. — s. derre. — t. manieren. — u. eere. — v. ionevrouwen.*

---

(1) A Louvain, au XIII<sup>e</sup> siècle, les béguards s'occupaient, comme les béguines de Bruxelles, du travail de la laine. *Molanus*, II, p. 1218.

dat men heet den Wijngart bi Brusele <sup>a</sup>, elkes <sup>b</sup> daghes <sup>c</sup> dat si weret, van sente Jacobs daghe in hoeymaende tote <sup>d</sup> sente Gieliis daghe die derna comt, 4 d., van sente Gieliis daghe <sup>e</sup> tote Alderheylighen <sup>f</sup> daghe <sup>g</sup> die derna volcht <sup>h</sup> 3 d., van Alderheylighen <sup>i</sup> daghe <sup>j</sup> tote Onser-Vrouwen daghe dat men kersen draghet <sup>k</sup> 2 d. ende 1 o., van Onser-Vrouwen daghe <sup>l</sup> dat men kersen draecht <sup>m</sup> tote sente Jacobs daghe <sup>n</sup> in hoeymaende 3 d. ende allen <sup>o</sup> desen vors. <sup>p</sup> loen sal men ghelden <sup>q</sup> ende heffen, met alselken penninghen alse ter tijt dat die loen valt in borsen gaet ghomeinlec; ende dat verletten in den tiden van den daghen, sal men die ghelande <sup>r</sup> afslaen. Omme <sup>s</sup> desen vorg. <sup>t</sup> loen hebben de <sup>u</sup> vorg. ioffrouwen gheloeft <sup>v</sup> ende gheloven <sup>w</sup> der vors. stat te werckene <sup>x</sup> sonder moer te eisschene <sup>y</sup> of te nemene, in enigherhande <sup>z</sup> manieren. Waert <sup>a</sup> dat zake <sup>b</sup> dat men desen vorg. loen met ghemeinen rade in de <sup>c</sup> stat merede <sup>d</sup> of minrede <sup>e</sup>, so soude men oec meerren <sup>f</sup> of <sup>g</sup> minderen den ionffrouwen in den Wijngaert <sup>h</sup> in gheliker <sup>i</sup> wijs. Die guldeken <sup>j</sup> ende dachte van der gulden selen dat verhueden ende besueken alsi willen. Ende so wien dat si vinden die hare <sup>k</sup> ghebode <sup>l</sup> cen werf heeft tebroken, hi ees om 20 s., wie se ander werven brect, hi ees om 40 s., ende die se derde werven brect, hi ees om 40 s. <sup>m</sup>, ende dertoe sal se dat meesterscap van den hove uten hove doen dies mesdadech es, tote dien male dat si der gulden heeft ghenocch <sup>n</sup> ghedaen van der mesdaet met ghelde <sup>o</sup> of met panden. Waer oec dat zake <sup>p</sup> dat die gulde

a. Brucele. — b. elc. — c. dages. — d. te. — e. dage. — f. alderheiligen. — g. dage. — h. volgt. — i. draecht. — j. draegt. — k. al. — l. vorghesciden. — m. gelden. — n. gelande. — o. om. — p. deest. — q. die. — r. geloeft. — s. geloven. — t. werckene. — u. theischene. — v. enegherhande. — w. ware oec. — x. sake. — y. die. — z. meerde. — a. minderde. — b. meeren. — c. ende. — d. wijngart. — e. geliker. — f. guldekennen. — g. haere. — h. gebode. — i. 40 s. *add. in marg. al. manus.* — j. gnoech. — k. gelde. — l. sake.



cnighe <sup>a</sup> ioffrouw van mesdaede <sup>d</sup> betoeghe <sup>e</sup>; der men en ghene <sup>f</sup> clare <sup>g</sup> ghetughe <sup>h</sup> ane <sup>i</sup> en hadde daeraf soude si haer <sup>j</sup> ontsuldighen <sup>k</sup> ghelijc <sup>l</sup> dat die in die stat doen, ofte <sup>m</sup> also alst den <sup>n</sup> guldeken ende den achten van der gulden ghenueghen <sup>o</sup> sal. Vort <sup>p</sup> waert <sup>q</sup> dat zake <sup>r</sup> datter gulden niet en ghenueghede <sup>s</sup>, dat die vorg. ioffrouwen <sup>t</sup> in den <sup>u</sup> vorg. hove wachten, dat soudent si hem <sup>v</sup> ontsegghen <sup>w</sup> te haren hove die guldekene <sup>x</sup> ende dachte van der gulden. Woudent oec die vorg. ioffrouwen <sup>y</sup> dat vorg. were ontsegghen <sup>z</sup> ende opgheven, dat moesten <sup>a</sup> si doen met haren cureyt ende metten vier groten meesterssen van den hove, vor <sup>b</sup> die guldekene ende voer <sup>c</sup> dachte van der gulden. Ende so welke <sup>d</sup> partie die dit were <sup>e</sup> ontsecht <sup>f</sup> na dien dach dat ment ontsecht, so <sup>g</sup> selen die vorg. ioffrouwen <sup>h</sup> gheliker <sup>i</sup> wijs dat vors. <sup>j</sup> es, werken <sup>k</sup> een half iaer om ieghewelken <sup>l</sup> tsine te berekenen te bewisene ende te ghevene. Vort, so eest gheloeft dat alle die ioffrouwen <sup>m</sup>, die uten hove ghegaen sijn, ende hebben gheweest <sup>n</sup> om de <sup>o</sup> vors. <sup>p</sup> twist sint dat hi begonste <sup>q</sup>, dat si weder comen selen op dat si willen in allen dien poenten <sup>r</sup> dat si waren, doe <sup>s</sup> dese twiste <sup>t</sup> begonsten <sup>u</sup>. Ende om dat wi vorg. ioffrouwen <sup>v</sup> van den vorg. hove dat men heet den Wiingaert, om ghemeinen orbore alle dese poente die hier vorg. siin willen vaste ende ghestadich <sup>w</sup> houden, van allen den ghenen <sup>x</sup> die willen dit vorg. were in den vors. hove weren

*a.* eneghe. — *b.* misdade. — *c.* betoeghede. — *d.* gheen. — *e.* clare. — *f.* getuge. — *g.* af. — *h.* hare. — *i.* ontsuldighen. — *j.* geliker wijs. — *k.* of. — *l.* alden. — *m.* ghenoeegen. — *n.* voert. — *o.* ware. — *p.* sake. — *q.* ghenoechde. — *r.* ionevrouwen. — *s.* — dien. — *t.* hen. — *u.* ontseggen. — *v.* guldeken. — *w.* ontseggen. — *x.* moeten. — *y.* vore. — *z.* guldeken. — *a.* welc. — *b.* werke. — *c.* ontseget. — *d.* soe. — *e.* ionevrouwen. — *f.* geliker. — *g.* vorseit. — *h.* werken. — *i.* ygheliken. — *j.* geweest. — *k.* den. — *l.* vorg. — *m.* begonst. — *n.* pointen. — *o.* doen. — *p.* twist. — *q.* begonste. — *r.* gestade. — *s.* genen.

ken <sup>a</sup> ende pleghen <sup>b</sup>, so bidden wi enen edelen man, mijn <sup>c</sup> heren <sup>d</sup> Godeverde <sup>e</sup> van Brabant, here van Arscot ende van Viersoen <sup>f</sup>, dat hi sinen zeghel <sup>g</sup> in orkescapen <sup>h</sup> ende in kinnessen van waerheiden <sup>i</sup> hanghe an dese letteren. Ende wi vorg. Godeverde van Brabant, here Van Arscot <sup>j</sup> ende van Viersoen, om die bede ende om die begherte van den vorg. ioffrouwen, ende omme <sup>k</sup> dat wi over dit ghelof <sup>l</sup> waren, ende om dat ons gaet ende orboerlec <sup>m</sup> dunct wesen, so hebbe <sup>n</sup> wi onsen propren <sup>o</sup> zeghel <sup>p</sup> in orkescapen <sup>q</sup> ende in kinnessen <sup>r</sup> van waerheiden ghehanghen <sup>s</sup> an desen <sup>t</sup> letteren. Dit was ghemaect <sup>u</sup> ende ghedaen metten scepenen van Brusele <sup>v</sup> met-, ten guldekenen <sup>w</sup>, Diederike <sup>x</sup> den Losen, Jantser Everaerds <sup>y</sup> Swisseleren <sup>z</sup> sone was, ende metten achten <sup>a</sup> van der gulden. In den jare <sup>b</sup> ons heren doe <sup>c</sup> men screef M. CC. XC ende VI <sup>d</sup> des donderdaechs <sup>e</sup> vore Tsinxenen.

(fol. 6 v<sup>o</sup> 7 r<sup>o</sup>.)

## II.

*Le duc Jean modifie le règlement du 12 juin 1306 octroyé par lui à la gilde de Bruxelles.*

1306, juillet 12.

Wi Jan bi der gratien ons heren hertoghe van Lotrijc van Brabant ende van Limborch, doen cont allen den ghenen die dese letteren <sup>a</sup> selen sien ende horen lesen, want wi onser liever stat van Brusele ende onsen lieden van der selver stat,

<sup>a</sup>. werken. — <sup>b</sup>. plegen. — <sup>c</sup>. minen — <sup>d</sup>. here. — <sup>e</sup>. her Godevarde. — <sup>f</sup>. Virzoen. — <sup>g</sup>. segel. — <sup>h</sup>. orconscap. — <sup>i</sup>. wachheden. — <sup>j</sup>. Aerscoet. — <sup>k</sup>. om. — <sup>l</sup>. gelof. — <sup>m</sup>. orborlec. — <sup>n</sup>. hebben. — <sup>o</sup>. properen. — <sup>p</sup>. seghel. — <sup>q</sup>. kennissen. — <sup>r</sup>. gehangen. — <sup>s</sup>. dese. — <sup>t</sup>. gemaect. — <sup>u</sup>. Brucele. — <sup>v</sup>. guldeken. — <sup>w</sup>. Diederijc. — <sup>x</sup>. sheeren Everaert. — <sup>y</sup>. Wisselcren. — <sup>z</sup>. achte. — <sup>a</sup>. int iaer. — <sup>b</sup>. doen. — <sup>c</sup>. M. CC. XCVI. — <sup>d</sup>. donderdaghes. — <sup>e</sup>. lettere.

ghegheven hebben enen chartere <sup>a</sup> also van der gulden van der selver stat, die welke chartere <sup>b</sup> aldus beghint : Wi Jan bi der gratien ons heren bertoghe van Lotric, etc .. Ghegeven <sup>c</sup> ende ghedaen <sup>d</sup> int jare <sup>e</sup> ons heren doe <sup>f</sup> men screef <sup>g</sup> M.CCC. ende VI des sondaechs na sente Barnabas <sup>h</sup> dach in Braechmaent <sup>i</sup> (1). Ende want in desen selven chartere <sup>b</sup> van der gulden, die wi onser stat van Brusele ghegheven hebben, een poent <sup>j</sup> ende een <sup>k</sup> article bescreven es also van den achten van der gulden te kiesene, der twist ende discort om heeft gheweest <sup>l</sup>, onder die gheboerteghe <sup>m</sup> liede van der selver stat van Brusele, ende sie <sup>n</sup> van desen twist <sup>o</sup> also van den achten te kiesene op ons bleven sijn, wi die ghenen twist, discort, noch onrust en willen ghedoeghen <sup>p</sup> tusschen onse goede liede van Brusele <sup>q</sup> vorg. waer <sup>r</sup> bi rade <sup>s</sup> wisen lieden daer wi ons mede besproken hebben, so segghen <sup>t</sup> wi ende willen dat die cose die ghedaen es van den achten van der gulden van den scepenen, van Brusele, die scepenen sijn int iare ons heren M.CCC. ende VI ghestade <sup>u</sup> blive dat ier ghelijc <sup>v</sup> dat hi ghedaen <sup>w</sup> es in dat ier Maer om te vercleerne <sup>x</sup> dat poent <sup>y</sup> van den achten van der gulden emmermere <sup>z</sup> vortane <sup>a</sup> te kiesene ende datter nemmermere <sup>b</sup> twist ane en ghevalle <sup>c</sup>,

a. charteren. — b. carthere. — c. gegheven — d. gedaen. — e. iacr. — f. doen. — g. sesse. — h. Bernabas. — i. Braemaent. — j. point. — k. ene. — l. geweest. — m. geborteghe. — n. si. — o. twist. — p. gedogen. — q. Brucele. — r. maer. — s. rade van. — t. seggen. — u. gestade. — v. geliic. — w. gedaen. — x. verclaerne. — y. point. — z. emmermeer. — a. voert ane. — b. nemmermeer. — c. gevalle.

---

(1) Notre charte reproduit ici le texte du règlement du 12 juin 1306 publié par Willems, *Brab. Yeesten*, I, 724.

soc segghen <sup>a</sup> wi ende willen dat die scepenen van Brusele die achte van der gulden met vollen ghevolghe <sup>b</sup> van hen sevenen, ocht <sup>c</sup> met ghevolghe <sup>b</sup> der meerre <sup>d</sup> partie <sup>e</sup> van hen VII <sup>f</sup> die orboerleeste <sup>g</sup> ende die wettlechste op haeren <sup>h</sup> eel van iare te iare kieser selen ute den VII <sup>i</sup> gheslechten <sup>j</sup> der men se vormaels ute ghecoren heeft, behouden altoes allen <sup>k</sup> den <sup>l</sup> anderen poenten ende den anderen artielen die in den chartere <sup>m</sup> van der gulden bescreven <sup>n</sup> ende beseghelt <sup>o</sup> met onsen zeghel <sup>p</sup> ende met onser manne zeghele <sup>q</sup>. Ende om dat wi willen dat dat poent <sup>r</sup> van den achten te kiesene van der gulden ghehouden <sup>s</sup> blive emmermere <sup>t</sup>, ghelije dat wi voer <sup>u</sup> verclaert hebben, ende <sup>v</sup> gheseecht in desen selven chartere <sup>w</sup>, so hebbe wi onsen <sup>x</sup> zeghel <sup>y</sup> ghehanghen <sup>z</sup> in orkescapen <sup>a</sup> der waerheit an dese chartere <sup>b</sup> ende willen dat die stat van Brusele <sup>c</sup> haren ghemeinen <sup>d</sup> zeghel <sup>e</sup> met onsen zeghel <sup>f</sup> hanghe an dese lettere <sup>g</sup>. Ende wi die stat <sup>h</sup> van Brusele, om dat onse here die hertoghe vorg. wille <sup>i</sup>, so hebbe wi onsen ghemeinen zeghel <sup>j</sup> ghehanghen an desen <sup>k</sup> chartere <sup>l</sup> met den <sup>m</sup> zeghele <sup>n</sup> ons liefs heren tshertoghen <sup>o</sup> vorg. Ghegheven <sup>p</sup> int jare <sup>q</sup> ons heren M.CCC. ende VI <sup>r</sup> des disendaechs vore Alre <sup>s</sup> aposteldach.

(fol. 40 vo 41 r<sup>o</sup>.)

*a.* seggen. — *b.* ghevolge. — *c.* of. — *d.* meere. — *e.* partijen. — *f.* sevenen. — *g.* orborleeste. — *h.* haren. — *i.* uten selven. — *j.* gheslachten. — *k.* alle. — *l.* die. — *m.* carthere. — *n.* bescreven sijn. — *o.* besegelt. — *p.* segele. — *q.* point. — *r.* gehouden. — *s.* emmermeer. — *t.* vore. — *u.* en. — *v.* carthere. — *w.* onsen propren. — *x.* segel. — *y.* gehangen. — *z.* orconscap. — *a.* Brucele. — *b.* gemeinen. — *c.* seghel. — *d.* segelen. — *e.* lettre. — *f.* [die stat]. — *g.* dat wi onsen gemeinen segel hangen ane desen chartere; *add. al. man. in marg.* — *h.* segel. — *i.* dese. — *j.* metten. — *k.* segele. — *l.* tshertoghen. — *m.* ghegeven. — *n.* iares. — *o.* sessen. — *p.* alder.

## III.

*Les échevins et conseil de Bruxelles décident que le revenu de la grue, du poids public, etc., seront affectés à l'entretien des chaussées de la ville.*

1554, décembre, 17.

Allen den ghenen die dese letteren sien selen ende horen lesen, Claes <sup>a</sup> de Swaef <sup>b</sup>, Aernt <sup>c</sup> de Mos <sup>d</sup>, ridderen, Vrancke <sup>e</sup> Clutinc, Willem van Mons, Louys <sup>f</sup> van Hildeberghe <sup>g</sup>, Willem Taye <sup>h</sup> ende Heinrick <sup>i</sup> Hertewick <sup>j</sup>, scepenen van Brusele, die raet ende die goede liede ghemeinlec <sup>k</sup> van der selver stat, Saluut ende kinnesse <sup>l</sup> der warheit <sup>m</sup>. Cont si allen lieden dat wi, aensiende <sup>n</sup> den ghemeinen orboere <sup>o</sup> van der stat, hebben ghegheven <sup>p</sup> ende gheven <sup>q</sup> den <sup>r</sup> cautsieden <sup>s</sup> van Brusele den crane, dats te verstante <sup>t</sup> tscroeden <sup>u</sup> van den wine <sup>v</sup> ende die waghe van der stat ende alle dat goet renten ende gheval <sup>w</sup> die van den vors. <sup>x</sup> scroeden <sup>y</sup> van den winen <sup>z</sup> ende van der waghen comen selen vort <sup>a</sup> meer teweliken daghen te houdene te heffene ende te hebbene ende in der vors. <sup>b</sup> cautsiden <sup>c</sup> meesten ende besten orboere <sup>d</sup> te doene ewelike vortane <sup>e</sup> behoudelec Willemme <sup>f</sup> van Mons ende ioffrouw <sup>g</sup> Machtelde <sup>h</sup>, ioffrouw <sup>i</sup>

a. Claus. — b. Zwave. — c. Arnt — d. Mol. — e. Vranke. — f. Loyys. — g. Heldeberghe. — h. Tay. — i. Henric. — j. Hertewic. — k. gemcinlec. — l. kennisse. — m. waerheit. — n. anesiende. — o. orbare. — p. ghegeven. — q. geven. — r. der. — s. cautschiden. — t. verstaen. — u. tscroden. — v. winen. — w. geval. — x. voers. — y. seroden. — z. winen. — a. voert. — b. voertanz. — c. Willem. — d. ioncfrouwen. — e. Mechtelden.

Katelinen dochter, Willem Tshertoghen <sup>a</sup> dochter was, elken van hen die helcht van den crane ende tscroeden <sup>b</sup> van den winen te haeren live ende Willem den Coninc die waghe te sinen live ghellie dat si die <sup>c</sup> waghe ende tscroeden <sup>b</sup> houdende siin [van den winen] ende hare brieve spreken die daer op ghemaect siin. Ende want die vors. <sup>d</sup> crane, tscroeden <sup>b</sup> van den winen <sup>e</sup> ende die waghe <sup>f</sup> tonsen <sup>g</sup> ghichten <sup>h</sup> steet ende wi se sculdich <sup>i</sup> siin te ghevene ende niement el <sup>j</sup> so gheloven <sup>k</sup> wi vor <sup>l</sup> ons, vor <sup>m</sup> onse oir ende vor onse <sup>n</sup> nacominghe <sup>o</sup> dat wi deser ghichten <sup>p</sup> van den crane, tscroeden, ende van der waghén der vors. <sup>q</sup> cautsiden <sup>r</sup> houden selen teweleden daghen vast <sup>s</sup> ende ghestade ende dat alle tgoet, alle de <sup>t</sup> renten ende tprofit <sup>u</sup> dat der af <sup>v</sup> comen sal of <sup>w</sup> comen mach sal gaen ende bekeert werden in den profite <sup>x</sup> ende orboere <sup>y</sup> der vors. <sup>z</sup> cautsieden <sup>a</sup>. Ende dat wi noch ons <sup>b</sup> oir noch onse <sup>c</sup> nacominghe <sup>d</sup> den vors. <sup>e</sup> crane, tscroeden <sup>f</sup> noch die waghe nemmermere namaels <sup>g</sup> niemen gheven <sup>h</sup> en selen noch laten gheven <sup>i</sup> dan de <sup>j</sup> cautsiden <sup>k</sup> noch maech, noch vrient, noch nieman els <sup>l</sup> wie <sup>m</sup> hi si wat node dat hiis hadde noch dat wi om ghenen <sup>n</sup> noet die nemmermere namaels die stat van Brusele hebben mach noch onghene <sup>o</sup> andere zake die vallen mach ende <sup>p</sup> selen den vors. <sup>q</sup> crane, tscroeden <sup>r</sup> noch die waghe sceden laten van der vors. cautsieden <sup>s</sup>. Ende omme <sup>t</sup> dat wi willen dat alle <sup>u</sup> dese dinghen vast <sup>v</sup> ende ghestade ende onverwandelt

*a.* thertoghen. — *b.* tseroden. — *c.* deest. — *d.* voers. — *e.* wine. — *f.* wage. — *g.* te onsen. — *h.* gichten. — *i.* sculdech. — *j.* niemen el. — *k.* soe geloven. — *l.* voer. — *m.* ende. — *n.* ons. — *o.* nacomingen. — *p.* dese gichten. — *q.* cautschiden. — *r.* vaste. — *s.* die. *t.* profit. — *u.* daer af. — *v.* ocht. — *w.* orbare. — *x.* onse. — *y.* ons. — *z.* nacominge. — *a.* naemaels. — *b.* geven. — *c.* dander. — *d.* niemen. — *e.* wi. — *f.* genen. — *g.* om gene. — *h.* en. — *i.* voers. — *j.* tseroden. — *k.* cautschiden. — *l.* om. — *m.* al. — *n.* vaste.

ghchouden bliven \* teweliken daghen, so <sup>b</sup> hebben wi onsen ghemeinen zeghel an \* dese letteren ghehangen in kinnessen <sup>d</sup> der waerheit ende in vestinghen van alle desen dinghen. Dit was ghegheven \* int jaere ons heren M. CCC. XXXIII tsaterdaechs vor <sup>f</sup> sente Thomaes daeb.

(fol. 24 <sup>ro</sup>.)

#### IV.

*Les échevins, trésoriers et conseil de Bruxelles constituent une rente affectée à l'entretien des chaussées de la ville.*

1342, juin.

Allen den ghenen <sup>a</sup> die dese letteren selen sien <sup>b</sup> ende horen lesen, scepenen, rentmeesteren ende raet van der stat van Brusele, Saluut ende kinnessen <sup>c</sup> der warheit. Cont si allen lieden <sup>d</sup> dat wi, overmids C <sup>e</sup> guldene penninghe <sup>f</sup>, die men heet scilde, goet ende gherecht <sup>g</sup>, die wi ghegheven <sup>h</sup> ende ontfaen <sup>i</sup> hebben van mijns heren Claes <sup>j</sup> Swaefs <sup>k</sup> weggen <sup>l</sup> wilen was riddere <sup>m</sup>, dae <sup>n</sup> God die ziele <sup>o</sup> af hebben moete <sup>p</sup>, omme <sup>q</sup> erfelc rente mede te coepene <sup>r</sup> ter cautsieden <sup>s</sup> behoef van der vors. stat, dat wi in profite <sup>t</sup> der vors. cautsieden bekeert hebben, hebben wi gheoloest ende gheloven <sup>u</sup> te gheldene <sup>v</sup> ende te betaelne van der vors. stat weggen, vor ons, vor <sup>w</sup> ons oir <sup>x</sup>, ende vor <sup>y</sup> onse nacominghe <sup>z</sup> erflec <sup>a</sup> ende ewelec

a. bliven ghehouden. — b. soe. — c. ane. — d. kennessen. — e. ghegeven. — f. dusentich drie hondertich dertich ende vire des saterdaghes voer. — g. genen. — h. zien selen. — i. kinnissen. — j. [liden]. — k. hondert. — l. penninge. — m. gerecht. — n. ontfaen. — o. geheven. — p. Claus. — q. Suaefs. — r. wegen. — s. ridders. — t. der. — u. siele. — v. moet. — w. om. — x. copene. — y. cautscheiden. — z. profit. — a. geloven. — b. geldene. — c. vor ons ende vore. — d. oer. — e. vore. — f. nacominge. — g. erfelc.

elcs <sup>a</sup> jaers, onse <sup>b</sup> cautsiedemeesteren <sup>c</sup> die nu siin ende namaels siin selen, ten tiden <sup>d</sup> altoes te Kersavonde X s. groter tornoyse, den scilt vors. <sup>e</sup> vor <sup>f</sup> XVIII grote tornoyse gherekent <sup>g</sup> of die warde dar af, ter vors. cautsieden <sup>h</sup> behoef, die welke tien <sup>i</sup> scellinghe grote tornoyse iarechtich <sup>j</sup> erfelcker renten wi besetten ende bewisen der vors. cautsieden <sup>k</sup> te heffene iaerlex <sup>l</sup> ten vors. termpte op die hofstat ende husinghe <sup>m</sup> diere op staen, die men heet die wilde ever, gheleghen <sup>n</sup> ane die maeret <sup>o</sup>; ende gheloven <sup>p</sup> in goeden trouwen die <sup>q</sup> vors. bewisenesse <sup>r</sup> vor <sup>s</sup> ons, vor ons oir <sup>t</sup> ende vor onse <sup>u</sup> nacomelinghe <sup>v</sup> die vors. cautsieden <sup>w</sup> vast <sup>x</sup> ende ghestade <sup>y</sup> te houdene teweliken daghen <sup>z</sup> sonder arghelist <sup>a</sup>. In orkescapen <sup>b</sup> van welken dinghen <sup>c</sup> hebben <sup>d</sup> wi onsen ghemeinen zeghel <sup>e</sup> an desen <sup>f</sup> letteren <sup>g</sup> ghehanghen <sup>h</sup>. Ghegheven <sup>i</sup> int jaer ons heren M, CCC ende XLII <sup>j</sup>, in die maent van Juniuse.

(fol 29<sup>ro</sup>.)

## V.

*Les échevins et conseil de Bruxelles établissent  
dix appeiseurs jurés.*

1345, mai 26.

Allen den ghenen <sup>j</sup> die dese letteren selen sien ende horen lesen <sup>k</sup>, scepenen, raet ende alle die porteren ghemeinlec <sup>l</sup> van der stat van Brusele, Saluut ende kinnesse <sup>m</sup> der warheit. Cont

a. elxs. — b. onzen. — c. cautsceiden meesteren. — d. tide. — e. voers. — f. voer. — g. gerekent. — h. X. — i. iaerachtech. — j. cautsiden. — k. iaerlic. — l. husinge. — m. gelegen. — n. an de maeret. — o. geloven. — p. dese. — q. bewisenisse, *add. in marg. al. man.* — r. vore. — s. oer. — t. ons. — u. nacomelingen. — v. cautsceiden. — w. vaste. — x. gestade. — y. dagen. — z. argeliste. — a. orconscapen. — b. dinghen. — c. hebwi. — d. gemeinen seghel. — e. dese. — f. lettre. — g. ghangen. — h. ghegeven. — i. dusentech drie hondert ende twe ende vertech. — j. genen. — k. selen sien dese lettre ende horen lesen. — l. gemeinlec. — m. kinnisse.



si allen want wi acnsiende <sup>a</sup> tghemeine <sup>b</sup> profijt der vors. stat ghemaect <sup>c</sup>, gheset <sup>d</sup>, ende gheordineert <sup>e</sup> hebben met ghemeynen <sup>f</sup> accorde <sup>g</sup>, tien persone ghesworne <sup>h</sup>, omme <sup>i</sup> pays, soene ende accorde <sup>j</sup> te makene van allen twisten die ghevallen <sup>k</sup> siin of namaels ghevallen <sup>l</sup> moghen <sup>m</sup> binnen der vors. stat, na den core van der stat, uut ghesceden <sup>n</sup> van doetslaghe <sup>o</sup> ende van den zaken <sup>p</sup> daer <sup>q</sup> dlijf an <sup>r</sup> verboert es, so <sup>s</sup> doe wi te wetene waert dat zake <sup>t</sup> dat ghevele <sup>u</sup> dies <sup>v</sup> niet ghevallen <sup>w</sup> en moete <sup>x</sup>, dat yemen <sup>y</sup> den vors. ghesworne <sup>z</sup> die nu siin ocht <sup>a</sup> namaels siin <sup>b</sup> selen, ocht <sup>c</sup> enighen <sup>d</sup> van hen om enighe <sup>e</sup> saken, die si ordineren selen qualec ocht <sup>f</sup> lelec ocht <sup>g</sup> onverdelec <sup>h</sup> toe sprake ocht <sup>i</sup> dreighede <sup>j</sup> derment metter goeder warheit <sup>k</sup> vinden mochte, dien soude men drie <sup>l</sup> jaere <sup>m</sup> uter stat bannen. Ende wie oec den vors. gheswornen <sup>n</sup> ocht <sup>o</sup> enighen <sup>p</sup> van hen evelde, quetste ocht <sup>q</sup> vreesde om dese dinghe <sup>r</sup>, dien soude men X <sup>s</sup> jaere <sup>t</sup> uter stat bannen. Ende dat soude <sup>u</sup> hi beteren <sup>v</sup> moeten eer hi weder in comen mochte ter scepenen ende <sup>w</sup> ter ghesworne <sup>x</sup> segghene <sup>y</sup>. Ende omme <sup>z</sup> dat wi willen dat dit vast <sup>a</sup> ende ghestade <sup>b</sup> blive ghehouden <sup>c</sup> teweliken daghen <sup>d</sup>, so hebben wi onsen ghemeynen <sup>e</sup> zegel an dese letteren ghelhangen <sup>f</sup>. Ghegheven <sup>g</sup> int jare <sup>h</sup> ons heren M. CCC. XLIII op ten XXVI<sup>ma</sup> dach van der maent van meye <sup>i</sup>.

(fol. 29 r<sup>o</sup> 29 v<sup>o</sup>.)

a. anesiende. — b. tgemeine. — c. gemaect. — d. geset. — e. geordineert. — f. gemeinen. — g. acorde. — h. geswoerne. — i. om. — j. gevallen. — k. vallen. — l. mogen. — m. gesceden. — n. dootslage. — o. saken. — p. der. — q. ane. — r. soc. — s. sake. — t. gevele. — u. des. — v. gevalle n. — w. moet. — x. yemene. — y. gesworne. — z. of. — a. wesen. — b. och. — c. enegen. — d. enege. — e. sake. — f. of. — g. onwerdelike. — h. dreigede. — i. waerheit. — j. III. — k. iaer. — l. gesworne. — m. of. — n. enegen. — o. of. — p. dinghe. — q. X. — r. iaer. — s. soudi. — t. betren. — u. enter. — v. gesworne. — w. seggen. — x. om. — y. vaste. — z. gestadech. — a. gehouden. — b. dagen. — c. gemeinen. — d. gehangen. — e. ghegeven. — f. iaer. — g. MCCC ende XXVI dach van der maent van meye; *al. man. correxit* : MCCC veertech ende drie op den XXVI...

## VI.

*Les échevins et conseil de Bruxelles tranchent, en faveur de l'hôpital de Saint-Nicolas, une contestation à propos de la propriété d'un mur.*

1543, juin 3.

Allen den ghenen <sup>a</sup> die dese letteren <sup>b</sup> sien selen ende horen lesen, scepenen, raet ende alle die porteren ghemeinlec <sup>c</sup> van der stat van Brusele, Saluut ende kinnesse <sup>d</sup> der warheit. Cont si allen want een twist gheweest <sup>e</sup> heeft <sup>f</sup>, tusschen religiose liede die minderbruedere van Brusele in deen side, ende die bruedere van Senter Claes <sup>g</sup> gasthuse ende Godeverde <sup>h</sup> van Coudenberghen <sup>i</sup>, die tgoet van Senter Claes <sup>g</sup> gasthuse te ervehoudende es van den vors. bruederen van Senter Claus ende van der stat wegghen <sup>j</sup> in dander zide <sup>k</sup>, als van eenre muere <sup>l</sup>, die tusschen hen steet, welken van hem <sup>m</sup> dat hi aenhoren <sup>n</sup> soude. Ende want Joes van Ophem, amman van Brusele, ende die scepenen van der vors. stat, drie wetteghe <sup>o</sup> waerheiden ghedaen <sup>p</sup> hebben in der statrecht ende ghehoert <sup>q</sup> alle die ghene die de vors. partijen in beiden ziden <sup>r</sup> ghehoert <sup>s</sup> wouden hebben ende ghevonden <sup>t</sup> hebben in dese waerheiden met ghetughe <sup>u</sup> van vele wettegghen <sup>v</sup> ende goeder lieden <sup>w</sup> dat die vors. muere <sup>x</sup> es ende toebehoert den vors. bruederen

a. genen. — b. lettre. — c. gemeinlec. — d. kinnisse. — e. geweest. — f. heet. — g. Claus. — h. Godevert. — i. Coudenbergen. — j. wegen. — k. side. — l. enen mure. — m. hen. — n. anehoren. — o. wittege. — p. gedaen. — q. gehort. — r. siden. — s. gehort. — t. gevonden. — u. getuge. — v. witteger. — w. liede. — x. mure.

van Senter Claes " ende die vors. scepenen, dats te verstanc Jan de Coninc, Wouter van Cockelberghe <sup>b</sup>, Heinrec <sup>c</sup> Labuus <sup>d</sup>, Diederec <sup>e</sup> Heenkenhoens <sup>f</sup>, Willem Cassaert, die men heet <sup>g</sup> Plaetman, ende Evercoy Boets <sup>h</sup> die <sup>i</sup> ionghere <sup>j</sup>, die nu ter tijt scepenen siin, bi mannighen <sup>k</sup> tsforscheide ammans na die wetteghe <sup>l</sup> waerheit ende ghetughen <sup>m</sup> die si ghehoert <sup>n</sup> hebben ende nu die beseghelde <sup>o</sup> brieve die de vors. Godevert heeft <sup>p</sup> hebben ghewijst <sup>q</sup> vor <sup>r</sup> een recht ripen ende vorzieneghen <sup>s</sup> rade ghehadt <sup>t</sup>, metten ghenen <sup>u</sup> die wijs waeren <sup>v</sup> van rechte ende oec <sup>w</sup> bi onsen rade dat die vors. mucr ten goede der <sup>x</sup> vors. bruederen van Senter Claes <sup>y</sup> gasthuse toe behoert <sup>z</sup> metten rechte ende den ghenen <sup>a</sup> die <sup>b</sup> jeghen hen vercreghen <sup>c</sup> heeft <sup>d</sup>, soe <sup>e</sup> doe wi te wetene dat wi den vors. scepenen des goets <sup>f</sup> ende wettechs <sup>g</sup> vonnes ghestaen <sup>h</sup> ende gheloven <sup>i</sup> te ghestaen <sup>j</sup> jeghen yeghewelken. Ende waere <sup>k</sup> dat zake <sup>l</sup> dat die vors. amman ende scepenen ocht <sup>m</sup> enich <sup>n</sup> van hen overmids tsfors. vonnesse <sup>o</sup> ghedacht <sup>p</sup>, ghemaent <sup>q</sup> ocht <sup>r</sup> ghemoyt <sup>s</sup> worden in enigher <sup>t</sup> manieren van yemene ende <sup>u</sup> si ocht van <sup>v</sup> hen cost, scade of moynesse deraf hadde <sup>w</sup> deraf ghelove <sup>x</sup> wise ende elken van hem <sup>y</sup> te ontheffene ende te ontslane commerlos <sup>z</sup> ende scadeloes <sup>a</sup> ende hen allen dien cost ende scade die si deraf

a. Claus. — b. Kockelberge. — c. Heinric. — d. Labus. — e. Diederic. — f. Heenkenshoet. — g. het. — h. Boet. — i. de. — j. ionge. — k. mannigen. — l. wettege. — m. getugen. — n. gehort. — o. besegelde. — p. heet. — q. gewiist. — r. vore. — s. vorsienegen. — t. gehadt. — u. genen. — v. waren. — w. oec. — x. ter. — y. behort. — z. genen. — a. diet. — b. vercregen. — c. heet. — d. so. — e. goeds. — f. wittechs. — g. gestaen. — h. geloven. — i. gestane. — j. ware. — k. sake. — l. of. — m. enech. — n. vonnisse. — o. ghedaecht. — p. gemaent. — q. ochte. — r. gemoyet. — s. neger. — t. of. — u. enech van. — v. hadden. — w. gelove. — x. hen. — y. commerloes. — z. scadeloes.

hadden te gheldene <sup>a</sup> ende op te rechtene in goeden trouwen sonder arghelist <sup>b</sup>. In orkescapen <sup>c</sup> van welken dinghen <sup>d</sup> hebben wi onsen ghemeinen <sup>e</sup> zeghel <sup>f</sup> ghchanghen <sup>g</sup>. Ghegheven <sup>h</sup> int jare <sup>i</sup> ons heren dusentich <sup>j</sup> drie hondert drie ende veertich <sup>k</sup>, des disendach <sup>l</sup> in die Tsinxen daghe.

(fol. 29 v<sup>o</sup> 30 r<sup>o</sup>.)

*a.* geldene. — *b.* argelist. — *c.* oreonscapen. — *d.* dinghen. — *e.* gemeinen. — *f.* segele. — *g.* hier ane (*add. al. man. in marg.*) gehangen. — *h.* ghegeven. — *i.* iaer. — *j.* dusentech. — *k.* veertech. — *l.* diinsdaghes.



# **Règles d'utilisation des copies numériques d'œuvres littéraires, réalisées par les bibliothèques de l'ULB**

L'usage des copies numériques réalisées par les Bibliothèques de l'ULB, d'œuvres littéraires qu'elles détiennent, ci-après dénommées « documents numérisés », implique un certain nombre de règles de bonne conduite, précisées dans le présent texte. Celui-ci est accessible sur le site web des bibliothèques et reproduit sur la dernière page de chaque document numérisé ; il s'articule selon les trois axes [protection](#), [utilisation](#) et [reproduction](#).

## ***Protection***

### **1. Droits d'auteur**

La première page de chaque document numérisé indique les droits d'auteur d'application sur l'œuvre littéraire. Les œuvres littéraires numérisées par les Bibliothèques de l'ULB appartiennent majoritairement au domaine public.

Pour les œuvres soumises aux droits d'auteur, les Bibliothèques auront pris le soin de conclure un accord avec leurs ayants droits afin de permettre leurs numérisation et mise à disposition. Les conditions particulières d'utilisation, de reproduction et de communication de la copie numérique sont précisées sur la dernière page du document protégé.

Dans tous les cas, la reproduction de documents frappés d'interdiction par la législation est exclue.

### **2. Responsabilité**

Malgré les efforts consentis pour garantir les meilleures qualité et accessibilité des documents numérisés, certaines déficiences peuvent y subsister – telles, mais non limitées à, des incomplétudes, des erreurs dans les fichiers, un défaut empêchant l'accès au document, etc. -.

Les bibliothèques de l'ULB déclinent toute responsabilité concernant les dommages, coûts et dépenses, y compris des honoraires légaux, entraînés par l'accès et/ou l'utilisation des documents numérisés. De plus, les bibliothèques de l'ULB ne pourront être mises en cause dans l'exploitation subséquente des documents numérisés ; et la dénomination 'bibliothèques de l'ULB', ne pourra être ni utilisée, ni ternie, au prétexte d'utiliser des documents numérisés mis à disposition par elles.

### **3. Localisation**

Chaque document numérisé dispose d'un URL (uniform resource locator) stable de la forme <[http://digistore.bib.ulb.ac.be/annee/nom\\_du\\_fichier.pdf](http://digistore.bib.ulb.ac.be/annee/nom_du_fichier.pdf)> qui permet d'accéder au document ; l'adresse physique ou logique des fichiers étant elle sujette à modifications sans préavis. Les bibliothèques de l'ULB encouragent les utilisateurs à utiliser cet URL lorsqu'ils souhaitent faire référence à un document numérisé.

## ***Utilisation***

### **4. Gratuité**

Les bibliothèques de l'ULB mettent gratuitement à la disposition du public les copies numériques d'œuvres littéraires appartenant au domaine public : aucune rémunération ne peut être réclamée par des tiers ni pour leur consultation, ni au prétexte du droit d'auteur.

Pour les œuvres protégées par le droit d'auteur, l'utilisateur se référera aux conditions particulières d'utilisation précisées sur la dernière page du document numérisé.

## 5. Buts poursuivis

Les documents numérisés peuvent être utilisés à des fins de recherche, d'enseignement ou à usage privé. Quiconque souhaitant utiliser les documents numérisés à d'autres fins et/ou les distribuer contre rémunération est tenu d'en demander l'autorisation aux bibliothèques de l'ULB, en joignant à sa requête, l'auteur, le titre, et l'éditeur du (ou des) document(s) concerné(s).

Demande à adresser au Directeur de la Bibliothèque électronique et Collections Spéciales, Bibliothèques CP 180, Université Libre de Bruxelles, Avenue Franklin Roosevelt 50, B-1050 Bruxelles. Courriel : bibdir@ulb.ac.be

## 6. Citation

Pour toutes les utilisations autorisées, l'utilisateur s'engage à citer dans son travail, les documents utilisés, par la mention « Université Libre de Bruxelles - Bibliothèques » accompagnée des précisions indispensables à l'identification des documents (auteur, titre, date et lieu d'édition, cote).

## 7. Exemplaire de publication

Par ailleurs, quiconque publie un travail – dans les limites des utilisations autorisées - basé sur une partie substantielle d'un ou plusieurs document(s) numérisé(s), s'engage à remettre ou à envoyer gratuitement aux bibliothèques de l'ULB un exemplaire (ou, à défaut, un extrait) justificatif de cette publication.

Exemplaire à adresser au Directeur de la Bibliothèque électronique et Collections Spéciales, Bibliothèques CP 180, Université Libre de Bruxelles, Avenue Franklin Roosevelt 50, B-1050 Bruxelles. Courriel : bibdir@ulb.ac.be

## 8. Liens profonds

Les liens profonds, donnant directement accès à un document numérisé particulier, sont autorisés si les conditions suivantes sont respectées :

- a) les sites pointant vers ces documents doivent clairement informer leurs utilisateurs qu'ils y ont accès via le site web des bibliothèques de l'ULB ;
- b) l'utilisateur, cliquant un de ces liens profonds, devra voir le document s'ouvrir dans une nouvelle fenêtre ; cette action pourra être accompagnée de l'avertissement 'Vous accédez à un document du site web des bibliothèques de l'ULB'.

## ***Reproduction***

### 9. Sous format électronique

Pour toutes les [utilisations autorisées](#) mentionnées dans le présent texte le téléchargement, la copie et le stockage des documents numérisés sont permis ; à l'exception du dépôt dans une autre base de données, qui est interdit.

### 10. Sur support papier

Pour toutes les [utilisations autorisées](#) mentionnées dans le présent texte les fac-similés exacts, les impressions et les photocopies, ainsi que le copié/collé (lorsque le document est au format texte) sont permis.

### 11. Références

Quel que soit le support de reproduction, la suppression des références aux bibliothèques de l'ULB dans les documents numérisés est interdite.